

администратора при детектировании зловредного трафика. Реализованная СОВ показывает эффективные показатели верно классифицированной информации, свыше 98%.

#### Список использованных источников

1. Ивкин А. Н., Бурлаков М.Е., Исследование наборов данных и составление экспертных правил для системы обнаружения вторжений /Сборник “Информационные системы и технологии «ИСТ-2020»”, 2020, т. 2, С. 528.

2. Gharib, A., Ghorbani A., An evaluation framework for intrusion detection dataset/ In 2016 International Conference on Information Science and Security (ICISS), 2016, С. 1–6.

3. Jason Brownlee, Statistical Methods for Machine Learning/ Wadsworth International Group, 2019, С. 291.

Ивкин Андрей Николаевич, аспирант кафедры безопасности информационных систем. E-mail: [ivkin.92@bk.ru](mailto:ivkin.92@bk.ru).

УДК 621.317

## **АУТЕНТИЧНЫЙ ПЕРЕВОД НОРМАТИВНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В РАМКАХ ГАРМОНИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ РАДИОЭЛЕКТРОННОЙ ИНДУСТРИИ**

И.В. Логинова, Е.А. Токарева

Ульяновский государственный технический университет,  
г. Ульяновск

**Ключевые слова:** аутентичный перевод, стандарт, радиоэлектронная индустрия, управление качеством.

Современные тенденции внешнеэкономического сотрудничества, в том числе в сфере радиоэлектронной индустрии, тесно связаны с обеспечением аутентичности российских и международных стандартов, что преследует задачи гармонизации нормативной базы. Понятие аутентичности происходит от греческого «authentikos», что означает подлинный, достоверный [2]. Следовательно, аутентичный перевод должен соответствовать содержанию оригинального документа. Аккумулируя современные достижения науки и практики в области управления качеством радиоэлектронных средств, нормативные документы позволяют результативно и эффективно регулировать научно-техническими и производственными аспектами отраслевого сотрудничества.

Активное внедрение международных, зарубежных, а также актуализация национальных стандартов – необходимая составляющая внешнеэкономической интеграции производственного и научно-

технического сотрудничества. Основная проблематика, связанная с внедрением данных стандартов связан с обеспечением их аутентичного перевода.

Так, если стандарт вышел на иностранном языке и его необходимо переводить, то для этого нужно выполнить ряд системных рекомендаций: оформлять перевод в строго соответствующем формате национального стандарта; привлекать аудиторов иностранного органа по сертификации, обеспечивающих экспертизу соответствия оригинальных текстов наиболее применимых международных стандартов с их российскими национальными аналогами [3].

Результаты исследований на основе изучения ряда национальных стандартов, в том числе ГОСТ Р ИСО 9000–2015, ГОСТ Р ИСО 9001–2015, ГОСТ Р 53893–2010, позволили выявить следующие типовые несоответствия нормативным первоисточникам: включение в текст «собственных» дополнительных положений и/или исключение из текста оригинала некоторых положений; неточный смысловой перевод и/или перевод, противоречащий положениям оригинала; неполный и/или неточный перевод терминов.

Примером некорректного перевода на русский язык технических терминов, могут служить следующие выявленные неточности: в пп. 4.1.3.в, 4.2.д и 4.6.2.е термин *effectiveness* переведен не как результативность, а как эффективность; в термине 3.2 и в заголовке п. 4.3.3 и А.4.3.4 понятие *contingency planning* переведено не как планирование на случай возникновения аварийных и чрезвычайных ситуаций, а как планирование вероятности. Среди перечисленных несовпадений также важно отметить многочисленные технически ошибочные, непонятные или сомнительные по смыслу положения [1].

Таким образом, систематическое поддержание соответствия российских национальных эквивалентов международным стандартам при помощи предложенных методов позволит сохранить содержательную целостность нормативной документации и исключить неоднозначность толкования стандартов, что повысит эффективность их применения в сфере развития и поддержания успешного внешнеэкономического сотрудничества в рамках радиоэлектронной отрасли.

#### Список использованных источников

1. ГОСТ Р 53893–2010. Руководящие принципы и требования к интегрированным системам менеджмента. – М.: Стандартинформ, 2011. – 23 с.
2. Дролова Е.Ю. Проблемы перевода англоязычных международных стандартов менеджмента качества / Е.Ю. Дролова, И.В. Зайкова, Э.А. Мезенцева //Вестник Иркутского государственного технического университета. – 2015. – №4 (99). – С. 255–259.

3. Кокодеева Н.Е. Гармонизация межгосударственных стандартов и их применение с учётом технического регулирования /Н.Е. Кокодеева, С.Ю. Андронов, Р.Б. Гарибов //Науковедение. – 2013. – №4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://naukovedenie.ru/PDF/34tvn413.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

Логинова Ирина Владимировна, старший преподаватель кафедры «Управление в технических системах». E-mail: [kafedrauts@mail.ru](mailto:kafedrauts@mail.ru).

Токарева Екатерина Алексеевна, студент кафедры «Управление в технических системах». E-mail: [tockareva2012@yandex.ru](mailto:tockareva2012@yandex.ru)